

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.35 February 10, 2013

QUESTION BOX SUPPLEMENT

JLC 巳年にちなんだ QUESTION BOX からの挑戦

炬燵に寝転んで手元のジョーク集をめくっていらっしゃったら、*Snakes* という項目にぶつかりました。[笑いのツボ]をお考えください。全部でなくても結構です。 (佐川光徳)

1. Which hand should you use to handle a poisonous snake?
Someone else's.
2. Rabbits multiply, but only snakes can be adders.
3. What's green and slimy and goes 'hith'?'
A snake with a lisp.
4. What do you call a nest of snakes?
Mass hissteria.
5. How do snakes sign their letters?
With love and hisses.
6. What do you get if you cross a snake with a bird?
A feather boa.
7. What do you get if you cross a bag of snakes with a cupboard of food?
Snakes and larders.



出典: *Penguin Pocket Jokes* compiled by David Pickering (Penguin Books, 2006)

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

服部 陽一

面白い問題をいつもありがとうございます。小生の解釈は下記の通りです。よろしくお願ひ致します。

1. 毒蛇をどちらの手で掴みますか、の問い。右か左かと考えさせて、誰か他の人の手、とかわす肩すかし。
2. ウサギは掛け算をするが、へびだけは足し算ができる、という算数の話のようだが、ウサギは繁殖するが、へびはクサリへび (adder) になれるとの意味にもなっている。実際にウサギはフィボナッチ級数的に急速に繁殖する (親子兄弟姉妹かかわりなく乱交状態となるため)。
3. Green and Slimy は Apple 社のソフトウェア。これは何なの、そしてヒット (hit) するかしら、という問いにたいして、hiss (シューツ) というへびが出す音が hith となっているので、それは「舌足らずのへび」と答えている。

Lisp は舌足らずで発音するという意味があるが、コンピュータ用プログラミング言語 LISP (List Processor) にもなっている。

‘A snake with a lisp’ は The Lady Effie 作の童話 ‘The Snake who had a lisp’ に因んでいる。

4. へびの巣を何というか。へびがたくさん集まってシューツ (hiss) と音を立てているので、これを集団ヒステリーのような Mass hissteria と呼ぶ。
5. へびは手紙にどんなサインをするか。With love and kisses ならぬ With love and hisses とサインをする。
6. へびと鳥を掛けあわせると何がうまれる? 羽毛の生えた大蛇 (Feather Boa) だが、Feather Boa は女性用の羽毛や毛皮製の襟巻。
7. へび革のバッグと食糧戸棚を掛けあわせると何ができるか。「へびと食糧貯蔵室」との答えだが、Snakes and ladders は、人気のボードゲーム Snakes and Ladders (インド発祥) の名前に聞える。

岡田 茂富

1. A simple mind like mine expects the answer to this question is your right hand or your left hand (if you're a southpaw), but it will be dangerous as the snake is poisonous. You should use someone else's hand if you're clever enough to lessen your risk.
2. Rabbits multiply. But what are the adders? They can be adders which also mean snakes.

3. You should ask, “What's green and slimy and goes 'hiss'? while a snake with a lisp can only say 'goes hith'. Westerners seem to think snakes are generally green and slimy while Japanese think frogs are.
4. A nest of snakes found in a MacDonald's shop caused mass hysteria among customers there and mass hissteria among the snakes that went hiss like mad.
5. You sign your letters with love and kisses, but snakes do so with love and hisses.
6. A feather boa is a fashion accessory made of synthetic feathers usually worn around the neck. If you want to know how it is made, just cross a snake with a bird.
7. A simpleton like me might proudly say the correct answer is snakes and ladders, which are children's games like *sugoroku*. But if you are smarter and say it's snakes and ladders, the answer is funny as ladders are literally cupboards of food. Aha, Aha.

宮本 倫好

「へび年の初めにへびのジョークを」とは、さすが元編集者のセンス、と先ず感服。

1. 「毒へびなど他人につかませちゃえ」
2. うさぎは掛算的に増えるが、へびは足し算的に増える。adder (へび) と、add+er というこど。
3. green で slimy は、へびのイメージ。しかしこへび、物言いは舌足らず。hiss の発音が出来ず、しゃべると hith (ヒテウ) になるらしい。hiss はへびの鳴き声の英語版で、日本語ではシューシューと辞書にあるが、私は実際に聞いたことなし。

にわたりのコケコッコが、英語でコッカドゥードゥールドゥ、フランス語でココリコー、ロシア語でクカレケーというが如し。

外国語の聞き取りは難しいのに、いわんや鳥類から爬虫類に至っては。なお、to speak with a lisp (舌足らずの発音をする) という idiom があります。

4. hissteria→hysteria ここでもへびの鳴き声 hiss が使われています。mass hysteria は心理学用語の集団ヒステリーですね。
5. with love and kisses となるところですが、へびちゃんに敬意を表して hisses で。
6. feather boa は、駝鳥や七面鳥のような鳥の毛皮で

出来た、へびのような長い襟巻。へびと鳥をかけ合わせたら、こんなものが出来そうだ、ということでしょうか。

7. 今度もかけ合わせの問題。一方が cupboard (食料棚) だから、larder (食料貯蔵室) となるのか。この場合は, ladders と引っかけて、snakes and ladders (子供のサイコロ遊び) と解くのでしょうか。これはインド発祥の古いゲームといい、英国に伝わっているようですが、出題元が英国の Penguin 社ですから、こんな joke になったのでしょうか。

草野 淳

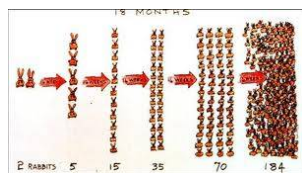
新年会、お世話になりました。宝くじは、1枚が100円当たりました。それでまたくじを買って1000万円当てたら、申告せずにひとりでこっそり余生を楽しませてもらいます・・・

1. Which hand? と聞かれれば、右手か左手か、と思ってしまうが、他人様の手、と答えたってかまわない。毒蛇には触らないに限る。
2. adder は加算と蛇のダブルミーニング。multiply と add の類似語の面白さ。
3. 木々を渡る風の音も、蛇が這う時の音も同じシュルシュル・・・
4. 蛇の家族が巣の中でうごめくシューツ、シューツという音は、Mass hiss・・・mass hysteria と同音で「集団ヒステリー」の意味もあるから駄洒落が成り立つ。
5. 蛇の動く音 hisses という語から kisses を連想させられる。With love and kisses なら、立派なラブレターだ。
6. boa は大きな蛇、feather boa は羽毛の襟巻き。bird と feather がリンクしていて効いている。
7. 自信持って解答できませんが、蛇は何でも飲み込んでしまうから、食べ物の置き場=larder というわけか???

新堂 睦子

佐川さんらしいウィットとユーモアに富んだ問題とお見受けします。

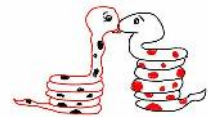
1. 毒蛇を扱うときは右手か左手かの問いに、だれかほかの人に扱ってもらう、というわけですね。
2. ウサギはウサギ算 (?) 式に増殖します。つまり掛け算。蛇の繁殖は足し算 (adder)、おつと毒蛇。



シャーロック・ホームズ・シリーズに、有名な「ま

だらの紐」があります。登場する毒蛇は、インド産の swamp adder ですが、ネットをみますと、その名の蛇は存在しないとか。

3. “Hiss” と発音できず、“hith” としかいえない、舌足らずの蛇なのですね。日本の蛇なら “hiss” は上手です。“th” の発音は難しい!
4. 蛇の巣窟は集団ヒステリー mass hysteria ならぬ、集団シーシーテリー。蛇の出す音はシーシー、シューシュー?
5. With love and kisses, With love and hisses,



蛇の接吻といえば、John Keats の Lamia を思い浮かべます。Lamia は神の怒りを買って、蛇にされた乙女ですね。



6. 蛇と鳥をかけあわせると、確かに feather boa ですね。



Boa constrictor



Feather boa

7. 「蛇と梯子」 (snakes and ladders) という子供向けのボードゲームがあるようです。佐川さんの問題にでていたイラストがそのイメージと思われます。Ladder の代わりに larders (食糧貯蔵室) となりますと、下記のバースデーケーキなどでしょうか。

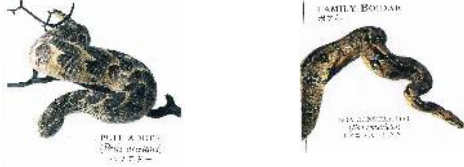


佐藤 勝衛

1. 毒へびに当たる時にあなたはどちらの手を使うべきと考えますか?
 答え: Someone else's どなたか他の人に頼みます。

2. bits multiply, but only snakes can be adders.

答え：干支の *u* 卯 (rabbit) は *ne* 子 (mouse) ねずみ算式 (multi) に増えるが *mi* 巳 (snake) の場合はアメリカ産アダーヘビだけで、他はみんな卵一個一個の足し算式 (adding) だけだ。



[苦し紛れの解答に何とか正当化を試み、参照は平成25年1月21日付ジャパントイムズ紙及び図解英和大辞典 OXFORD ILLUSTRATED DICTIONARY 2002]

3. 緑色で細身のあのよちよち歩きは一体何者か？

答え：A snake with a lisp. そいつは「赤ちゃんヘビ」だよ。

4. ヘビの巣をあなたは何と呼びますか？

答え：Mass hissteria：集団狂騒曲。または団体狂楽曲。

5. 蛇が手紙に署名はどうやって？

答え：With love and hisses. ‘愛’と‘キス’をこめて (hisses は kiss のミススペルと解く)。

6. 歩いているとき、鶏を銜えているヘビに遭ったら何を想像しますか？

答え：A feather boa. 羽毛製ヘビ型の襟巻 (ibid)。

7. もしあなたが‘おやつ袋付きヘビ皮製の靴’を見たら何を連想しますか？

答え：Snakes and larders. 間違いなく「ヘビ」と「食糧庫」(答えの意味が何のことか自分も判らず仕舞い)。

長谷川 真弓

1. 毒蛇捕まえるのにどの手を使う？ 右の手、左の手？ そりゃ勿論他人の手さ！ 危ないもんね。

2. ウサギは増えるよね。だけどほんとは蛇だけが増やし屋さん (addersーークサリヘビ) だよ。adder (増やし屋) とクサリヘビの adder の double meanings.

3. 緑色でぬるぬるして舌つ足らずのためシュシュと言えなくてチュチュと言いながら行くものは何？ 若干発語障害のある蛇のことさ。 hiss の発音ができずに、‘hith’ と発音している。

4. 蛇の巣はなんと呼ぶの？ 集団ヒステリー。つまり hiss(シュウシュウと音を立てる) もののたまり場。

Mass hysteria を蛇の音の hiss にしていることがポイント。

5. 蛇たちは手紙の締めくくりに With love and

kisses ではなくて With love and ‘hisses’ kisses と韻を踏んで hisses (蛇のシュウシュウ) にしたところがポイント。

6. 鳥を連れた蛇にあったら何をもらおう？ そりゃ、はねつきの毛皮の襟巻 (蛇の boa とかけている) さ。

7. 貯蔵食料をお持ちの袋いっぱいの蛇たちにあったら何を手にする？ スネークス&ラーダー(蛇と食糧) 実は Snakes and Ladders. (子供たちに人気のゲーム) (1ページの挿絵に使われている)。ladder と larder の音が似ていることがポイント。

安藤 雅彦

佐川さんの蛇づくしは、年男で還暦の僕としては歓迎。だが残念なことに、蛇は多くの文化で否定的なイメージを持たれ、誤解されている。

2. この発言の主は蛇です。「臆病なうさぎでさえ掛け算をするのに、わしら蛇族は足し算しかできないのよ」。

あの創世記でイブをそそのかした蛇が、「能ある蛇は悪知恵を隠す」で謙虚を装うところが可笑しい。

4. 「nest of snakes=snake pit=超満員の精神病院」なので、当然ヒステリーや偏執狂や憂鬱症の集団がいる。当たり前のことをもっともらしく言うところが笑える。

6. 鳥と一緒にいる蛇をイライラさせるとどうなる？ 蛇が鳥に襲いかかり、羽根まみれになる。これでジョーク？

7. 大量の食材が入った蛇皮製のバッグがあるところには、何がいる？ バッグになった蛇の親類と、ラーダで味付けをするコックだよ。It doesn't make sense, does it?

REENTER THE CHALLENGER

JLC 会員諸姉兄の知的水準の高さには、いつもながら感服させられます。出題者よりはるかに深いところまでお見通しなのですね。

とりわけ、第3問に対する Dr. Hattori のご解答には、ひたすら脱帽です。ここにコンピュータ関連のツボが秘められていたとは。新堂さんからは、キーツの Lamia を教えて頂きました。安藤さんのは、解答自体がジョークになっているのですね。

その昔、わが家で、snakes and ladders に似た「ヒンズー双六」が大流行したことがあります。ゴール近くになると、決まって地獄に落ちるので、ほとんどだれも上がれませんでした。(佐川光徳)